







CONVENIO DE COOPERACION

entre la

**Universidad de Ciencias Aplicadas, Münster
(FACHHOCHSCHULE MÜNSTER)**

y la

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE



La
 Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster
 (Fachhochschule Münster, República Federal de Alemania),
 Representada por su Rector Prof. Dr. Klaus Niederdrenk

y la

Universidad Austral de Chile
 (Valdivia, Chile);
 Representada por su Rector Prof. Manfred Max-Neef,

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Este Convenio especifica las bases para la cooperación entre las Universidades participantes del acuerdo -en adelante asociados- en las áreas de docencia e investigación.

Artículo 2

Los asociados acuerdan apoyarse mutuamente en el cumplimiento de las actividades de docencia e investigación dentro del alcance de sus posibilidades legales y económicas.

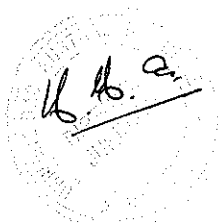
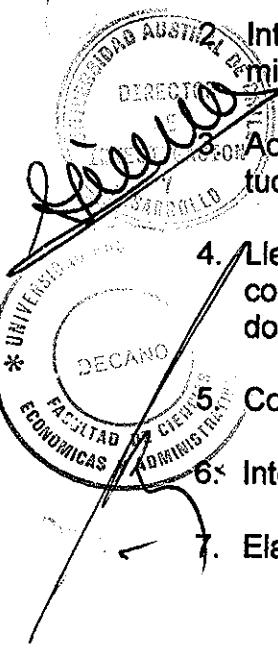
Con este fin los asociados buscarán:

1. Desarrollar actividades conjuntas de docencia e investigación a través de la elaboración e intercambio de material docente para el uso de las partes,

Intercambiar graduados así como estudiantes y atender sus requerimientos académicos, tanto teóricos como prácticos.

Acceptar sobre bases de mutuo acuerdo, los resultados o grados que logren los estudiantes en los cursos y exámenes de programas docentes.

4. Llevar a cabo proyectos de desarrollo e investigación conjuntos, ofrecer clases compartidas, seminarios y conferencias, así como realizar visitas de terreno y períodos de entrenamiento práctico.
5. Cooperar en el entrenamiento futuro de docentes universitarios.
6. Intercambiar información académica
7. Elaborar publicaciones conjuntas.



8. Difundir el conocimiento de los idiomas y las culturas alemanas y latinoamericanas.

Acuerdos de medidas específicas podrán ser estipulados separadamente y se considerarán como parte constitutiva de este Convenio.

Artículo 3

1. De ser necesario, se incorporarán acuerdos específicos para el intercambio de docentes y estudiantes, según las regulaciones de las respectivas universidades asociadas.
2. La selección de personas que deseen acceder a una estadía en calidad de invitado en la otra universidad, se efectuará de común acuerdo por ambos asociados. Como norma los arreglos para las visitas deberán hacerse con tres meses de anticipación, de modo que el período de residencia en la universidad huésped pueda ser planificado adecuadamente para mayor beneficio del invitado.
3. Los asociados deberán obtener fondos presupuestarios de las autoridades pertinentes para financiar las actividades enumeradas en el Artículo 2. Cada universidad asociada financiará los costos en que deba incurrir la persona que visita la otra universidad y se preocupará de la cobertura necesaria de seguros de salud durante su estadía. Los derechos sobre seguros de accidente cubren solamente el alcance de las regulaciones vigentes para cada caso.

Artículo 4

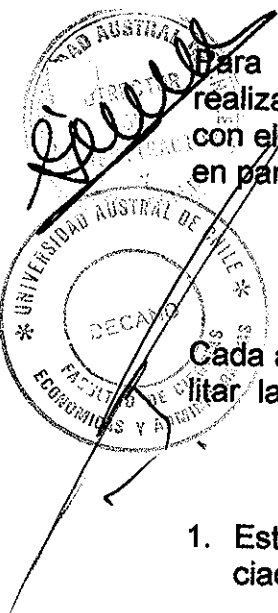
Para la implementación de las medidas enumeradas en el Artículo 2, los asociados realizarán esfuerzos cooperativos con otras universidades e instituciones académicas con el fin de asegurar a cada parte la posibilidad de la transferencia de conocimientos, en particular.

Artículo 5

Cada asociado nombrará a lo menos una persona responsable (Coordinador) para facilitar la realización de las actividades de desarrollo académico cooperativo estipuladas.

Artículo 6

1. Este Convenio rige desde el día de su firma y por un período indefinido. Cada asociado podrá darle término con un aviso previo de seis meses.



U. B. 2

- En el caso de término del Convenio, las partes garantizan que los programas y proyectos en marcha continuarán en funcionamiento hasta su finalización. En particular, ésto se aplicará para atender los compromisos con graduados y estudiantes dentro del marco del intercambio acordado según el Artículo 2, número 2.

Cada adición o cambio al texto de este Convenio requiere la aprobación de las autoridades responsables de ambas universidades.

Firmado el día 26^{ra} de Octubre de 2000

Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster
(Fachhochschule Münster)
Rector

Universidad Austral de Chile
Rector

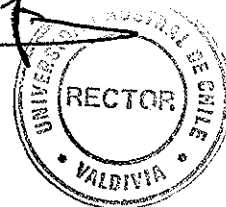
Klaus Niederdrenk

Prof. Dr. Klaus Niederdrenk

Manfred Max-Neef

Prof. Manfred Max-Neef

11/04/2000



H. H. e.

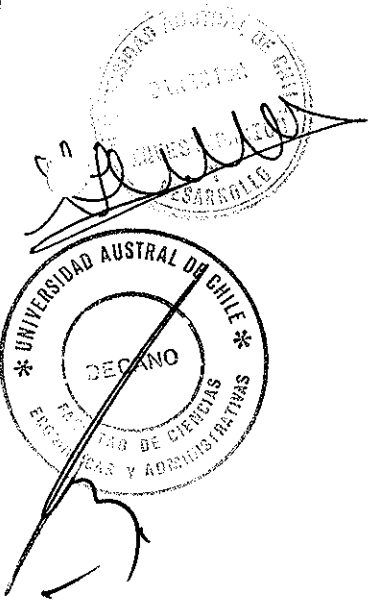
COOPERATIVE AGREEMENT

Between the

**University of Applied Sciences, Muenster
(FACHHOCHSCHULE MUENSTER)**

and the

UNIVERSITY AUSTRAL OF CHILE



The image shows a handwritten signature in black ink, which appears to be 'G. Müller'. Below the signature are two circular official stamps. The top stamp is from the 'FACHHOCHSCHULE MUENSTER' and contains the text 'DEKANAT' and 'FACHBEREICH INGENIEURWESEN'. The bottom stamp is from the 'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE' and contains the text 'DECANO' and 'FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y ADMINISTRATIVAS'. A hand is visible at the bottom left, holding a pen or stylus.

The
University of Applied Sciences, Muenster
(Fachhochschule Muenster),
Muenster (Federal Republic of Germany)
represented by Prof. Dr. Klaus Niederdrenk, President,

and the

University Austral of Chile
(Valdivia, Chile);
represented by Prof. Manfred Max-Neef, President

agree to the following:

Article 1

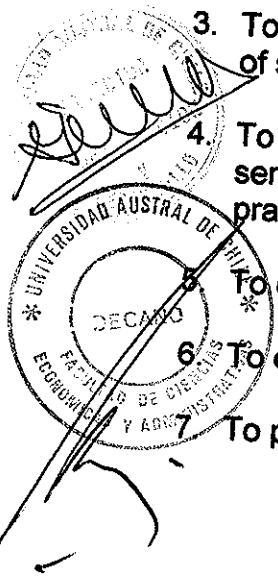
This agreement provides the basis for cooperation between the universities making the agreement -hereafter the Partners- in the areas of teaching and research.

Article 2

The Partners agree to support each other in the fulfillment of teaching and research assignment within the scope of their legal and economic possibilities.

To this end the Partners will strive:

1. To work together in teaching and in research by exchanging university lectures and to make teaching material available to each other.
2. To exchange trainees as well as students and to attend to their academic needs -for example in a practice-oriented seminar.
3. To accept on a mutual basis the results or grades students achieve in their courses of study and in examinations.
4. To carry out joint development and research projects, to give joint lectures, courses, seminars and conferences as well as to undertake joint field trips and to run joint practical training periods.
5. To cooperate in the further training of university lecturers.
6. To exchange information
7. To produce joint publications



- 8. To enhance the knowledge of the language and culture of Germany and Latin America.

The arrangement of further measures will be laid down separately. These forms are to be regarded as a constituent part of this agreement.

Article 3

- 1. If necessary, special arrangements are to be made for the exchange of lectures and students according to the respective national regulations
- 2. The selection of people who want to avail themselves of a guest stay at the respective partner university transpires by agreement between both universities. As a rule, arrangements for the visit should be made three months in advance so that periods of residence at the partner university can be optimally planned and prepared in the interest of the guest.
- 3. The Partners will try to get an allocation of budgetary funds from the appropriate authorities to finance the measures listed in Article 2. Insofar as nothing else has been explicitly agreed to in an individual case, each partner university itself bears the personnel and material costs. Visitors at the partner university are to take care of the necessary health insurance coverage themselves during their stay. Accident insurance claims exist only within the scope of the regulations in effect in each case.

Article 4

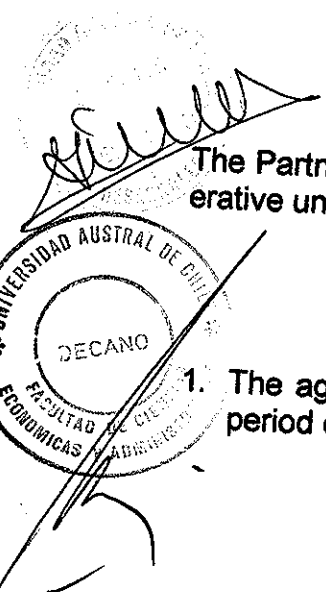
For the fulfillment of the measures listed in Article 2, the Partners will strive to utilize existing cooperative undertaking with other universities and academic institutions for the benefit of each other -especially regarding the possibilities of transfer of knowledge.

Article 5

The Partners will each name at least one responsible person for carrying out this cooperative undertaking and for developing it further.

Article 6

- 1. The agreement takes effect on the day it is signed and ins made for an indefinite period of time. It can be terminate by each party with six months notice.



2. In the case of a termination of the agreement the parties guarantee that the ongoing programs and projects will continue to be carried out and will be completed. This applies in particular for attending to the needs of trainees and students within the framework of the exchange agreed upon in Article 2 number 2.
3. Each addition to or change of the submitted text requires the approval of the responsible authorities of both Partners.

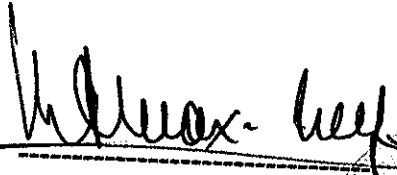
Signed the 26th of October of 2000

University of Applied Sciences, Muenster
(Fachhochschule Muenster)
The President

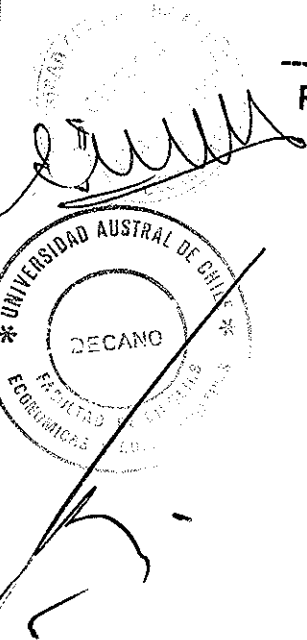
University Austral of Chile
The President



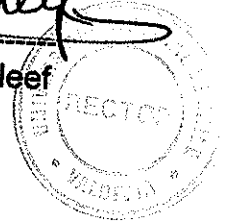
Prof. Dr. Klaus Niederdrenk



Prof. Manfred Max-Neef



UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
* DECANO *
FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS



UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
RECTOR
VALDIVIA



UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
VALDIVIA